

SPRAWOZDANIE

dotyczące sprawozdania finansowego Centrum Tłumaczeń dla Organów Unii Europejskiej za rok budżetowy 2010, wraz z odpowiedziami Centrum

(2011/C 366/21)

WPROWADZENIE

1. Centrum Tłumaczeń dla Organów Unii Europejskiej (zwane dalej Centrum), z siedzibą w Luksemburgu, zostało ustanowione na mocy rozporządzenia Rady (WE) nr 2965/94⁽¹⁾. Zadaniem Centrum jest zapewnienie innym instytucjom i organom UE, które zwrócą się o taką pomoc, usług tłumaczeniowych niezbędnych do ich działania⁽²⁾.

2. Budżet Centrum na rok 2010 wyniósł 55,9 mln euro w porównaniu z 62,6 mln euro w poprzednim roku budżetowym. Liczba zatrudnionych przez Centrum pracowników wyniosła na koniec roku 225 w porównaniu z 218 w roku poprzednim.

POŚWIADCZENIE WIARYGODNOŚCI

3. Na mocy postanowień artykułu 287 ust. 1 akapit drugi Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej Trybunał zbadał roczne sprawozdanie finansowe⁽³⁾ Centrum, obejmujące „sprawozdanie finansowe”⁽⁴⁾ oraz „sprawozdanie z wykonania budżetu”⁽⁵⁾ za rok budżetowy zakończony dnia 31 grudnia 2010 r., jak również zbadał legalność i prawidłowość transakcji leżących u podstaw tego sprawozdania.

4. Niniejsze poświadczenie jest skierowane do Parlamentu Europejskiego i Rady na mocy art. 185 ust. 2 rozporządzenia Rady (WE, Euratom) nr 1605/2002⁽⁶⁾.

Zadania dyrektora

5. Jako urzędnik zatwierdzający dyrektor realizuje dochody i wydatki budżetu zgodnie z przepisami finansowymi Centrum, na własną odpowiedzialność oraz w granicach zatwierdzonych środków⁽⁷⁾. Dyrektor odpowiada za ustanowienie⁽⁸⁾ struktury organizacyjnej oraz systemów i procedur zarządzania i kontroli wewnętrznej

związanych ze sporządzaniem ostatecznego sprawozdania finansowego⁽⁹⁾, które jest wolne od istotnych nieprawidłowości wynikających z nadużyć lub błędów, a także za zapewnienie legalności i prawidłowości transakcji leżących u podstaw tego sprawozdania.

Zadania Trybunału

6. Zadaniem Trybunału jest przedstawienie, na podstawie przeprowadzonej przez siebie kontroli, poświadczenia wiarygodności dotyczącego rocznego sprawozdania finansowego Centrum oraz legalności i prawidłowości transakcji leżących u podstaw tego sprawozdania.

7. Trybunał przeprowadził kontrolę zgodnie z Międzynarodowymi Standardami Rewizji Finansowej wydanymi przez IFAC i Międzynarodowymi Standardami Najwyższych Organów Kontroli wydanymi przez INTOSAI (ISSAI)⁽¹⁰⁾ oraz opracowanymi przez te organizacje kodeksami etyki. Zgodnie z tymi standardami Trybunał zobowiązany jest przestrzegać wymogów etycznych oraz zaplanować i przeprowadzić kontrolę w taki sposób, aby uzyskać wystarczającą pewność, że sprawozdanie finansowe nie zawiera istotnych nieprawidłowości, a leżące u jego podstaw transakcje są legalne i prawidłowe.

8. W ramach kontroli Trybunał stosuje procedury mające na celu uzyskanie dowodów kontroli potwierdzających kwoty i informacje zawarte w sprawozdaniu finansowym oraz legalność i prawidłowość transakcji leżących u jego podstaw. Wybór tych procedur, w tym ocena ryzyka wystąpienia istotnych nieprawidłowości w sprawozdaniu finansowym lub nielegalnych bądź nieprawidłowych transakcji, wynikających z nadużyć lub błędów, zależy od osądu kontrolerów Trybunału. W celu opracowania procedur kontroli stosownych do okoliczności Trybunał, dokonując oceny ryzyka, bierze pod uwagę system kontroli wewnętrznej danej organizacji związany ze sporządzaniem i prezentacją jej sprawozdania finansowego. Kontrola Trybunału obejmuje także ocenę stosowności przyjętych zasad rachunkowości oraz racjonalność szacunków księgowych sporządzonych przez kierownictwo, jak również ocenę ogólnej prezentacji sprawozdania finansowego.

⁽¹⁾ Dz.U. L 314 z 7.12.1994, s. 1.

⁽²⁾ Do celów informacyjnych w załączniku skrótkowo przedstawiono kompetencje i działania Centrum.

⁽³⁾ Do sprawozdania tego dołączone jest sprawozdanie z zarządzania budżetem i finansami w ciągu roku, zawierające między innymi wskaźnik wykorzystania środków oraz zestawienie informacji dotyczących przesunięć środków pomiędzy różnymi pozycjami budżetowymi.

⁽⁴⁾ Sprawozdanie finansowe składa się z bilansu oraz rachunku dochodów i wydatków, rachunku przepływów pieniężnych, zestawienia zmian w kapitale oraz załącznika zawierającego opis istotnych zasad rachunkowości i inne informacje dodatkowe.

⁽⁵⁾ Sprawozdanie z wykonania budżetu obejmuje rachunek wyniku budżetowego wraz z załącznikiem.

⁽⁶⁾ Dz.U. L 248 z 16.9.2002, s. 1.

⁽⁷⁾ Art. 33 rozporządzenia Komisji (WE, Euratom) nr 2343/2002 (Dz.U. L 357 z 31.12.2002, s. 72).

⁽⁸⁾ Art. 38 rozporządzenia (WE, Euratom) nr 2343/2002.

⁽⁹⁾ Zasady dotyczące przedstawiania przez agencje sprawozdania finansowego oraz prowadzenia przez nie rachunkowości określone są w rozdziale 1 tytułu VII rozporządzenia (WE, Euratom) nr 2343/2002, ostatnio zmienionego rozporządzeniem (WE, Euratom) nr 652/2008 (Dz.U. L 181 z 10.7.2008, s. 23), i w tej postaci zostały włączone do regulaminu finansowego Centrum.

⁽¹⁰⁾ Międzynarodowa Federacja Księgowych (IFAC) i Międzynarodowe Standardy Najwyższych Organów Kontroli (ISSAI).

9. Trybunał uznał, że uzyskane dowody kontroli są wystarczające i właściwe, aby stanowić podstawę do wydania poniższych opinii.

Opinia na temat wiarygodności rozliczeń

10. W opinii Trybunału roczne sprawozdanie finansowe Centrum ⁽¹⁾ rzetelnie przedstawia, we wszystkich istotnych aspektach, sytuację finansową Centrum na dzień 31 grudnia 2010 r. oraz wyniki transakcji i przepływy pieniężne za kończący się tego dnia rok, zgodnie z przepisami jego regulaminu finansowego.

Opinia na temat legalności i prawidłowości transakcji leżących u podstaw rozliczeń

11. W opinii Trybunału transakcje leżące u podstaw rocznego sprawozdania finansowego Centrum za rok budżetowy zakończony w dniu 31 grudnia 2010 r. są legalne i prawidłowe we wszystkich istotnych aspektach.

DZIAŁANIA PODJĘTE W ZWIĄZKU Z USTALENIAMI Z POPRZEDNIEGO ROKU

12. W 2010 r. Centrum zredukowało swoją nadwyżkę z 2009 r. wynoszącą 24 mln euro do 9,2 mln euro, głównie dzięki przekazaniu środków do systemu emerytalnego UE oraz wypłaceniu zwrotów środków klientom Centrum.

Niniejsze sprawozdanie zostało przyjęte przez Izbę IV, której przewodniczył Iğors LUDBORŽS, członek Trybunału Obrachunkowego, na posiedzeniu w Luksemburgu w dniu 6 września 2011 r.

W imieniu Trybunału Obrachunkowego

Vítor Manuel da SILVA CALDEIRA

Prezes

⁽¹⁾ Ostateczna wersja sprawozdania finansowego została sporządzona w dniu 30 maja 2011 r. i wpłynęła do Trybunału w dniu 29 czerwca 2011 r. Ostateczna wersja rocznego sprawozdania finansowego znajduje się na następujących stronach internetowych: <http://eca.europa.eu> lub www.cdt.europa.eu.

ZAŁĄCZNIK

Centrum Tłumaczeń dla Organów Unii Europejskiej (Luksemburg)

Kompetencje i działania

Zakres kompetencji Unii	Przedstawiciele rządów państw członkowskich przyjęli za wspólnym porozumieniem deklarację w sprawie utworzenia Centrum Tłumaczeń dla Organów Unii Europejskiej pod egidą departamentów tłumaczeń Komisji, mieszczących się w Luksemburgu, w celu zapewnienia niezbędnych usług w zakresie tłumaczeń na potrzeby działania organów, których siedziby zostały określone decyzją z dnia 29 października 1993 r.
Kompetencje Centrum <i>(rozporządzenie Rady (WE) nr 2965/94 ostatnio zmienione rozporządzeniem Rady (WE) nr 1645/2003)</i>	<p>Cele</p> <p>Zapewnienie usług w zakresie tłumaczeń niezbędnych do funkcjonowania następujących organów:</p> <ul style="list-style-type: none"> — Europejskiej Agencji Środowiska, — Europejskiej Fundacji Kształcenia, — Europejskiego Centrum Monitorowania Narkotyków i Narkomanii, — Europejskiej Agencji Leków, — Agencji Wykonawczej ds. Zdrowia i Konsumentów, — Urzędu Harmonizacji Rynku Wewnętrznego (Znaki Towarowe i Wzory), — Europejskiego Urzędu Policji (Europol) i Jednostki Europolu ds. Narkotyków. <p>Z usług Centrum mogą korzystać również inne organy utworzone przez Radę. Instytucje i organy Unii Europejskiej, które posiadają własne departamenty tłumaczeń, mogą, w razie potrzeby, fakultatywnie korzystać z pomocy Centrum.</p> <p>Centrum w pełni uczestniczy w pracach Międzyinstytucjonalnego Komitetu ds. Tłumaczeń.</p> <p>Zadania</p> <ul style="list-style-type: none"> — Organizowanie współpracy z organami i instytucjami, — uczestniczenie w pracach Międzyinstytucjonalnego Komitetu ds. Tłumaczeń.
Zarządzanie	<p>1 – Zarząd</p> <p><i>Skład:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> — po jednym przedstawicielu każdego państwa członkowskiego, — dwóch przedstawicieli Komisji, — po jednym przedstawicielu każdej instytucji lub organu, który korzysta z usług Centrum. <p><i>Zadania:</i></p> <p>Przyjmuje roczny program prac i sprawozdanie roczne Centrum.</p> <p>2 – Dyrektor</p> <p>Mianowany przez Zarząd na wniosek Komisji.</p> <p>3 – Kontrola zewnętrzna</p> <p>Trybunał Obrachunkowy.</p> <p>4 – Organ udzielający absolutorium z wykonania budżetu</p> <p>Parlament działający na zalecenie Rady.</p>
Środki udostępnione Centrum w 2010 r. (2009)	<p>Ostateczny budżet</p> <p>55,9 mln euro (62,6 mln euro)</p> <p>Zatrudnienie</p> <p>225 (233) stanowisk w planie zatrudnienia, w tym 215 (202) obsadzonych + 10 (16) pracowników kontraktowych</p> <p>Łączna liczba pracowników: 225 (218), z czego wykonujący zadania:</p> <p>operacyjne: 110 (114) administracyjne: 115 (104)</p>

**Produkty i usługi w 2010 r.
(2009)***Liczba przetłumaczonych stron:*

819 598 (736 008)

Liczba przetłumaczonych stron w podziale na języki:

— języki urzędowe: 813 907 (730 565)

— inne języki: 5 691 (5 443)

Liczba przetłumaczonych stron w podziale na rodzaj klienta:

— organy: 805 529 (708 589)

— instytucje: 14 069 (21 789)

Liczba stron przetłumaczonych przez tłumaczy zewnętrznych:

448 160 (409 788)

Źródło: Informacje przekazane przez Centrum.

ODPOWIEDZI CENTRUM

12. W ramach nowej strategii cenowej oraz pragnąc zachować równowagę między dochodami a faktycznie ponoszonymi kosztami, Centrum zaproponowało zarządowi utworzenie rezerwy w wysokości 4,3 mln euro na inwestycje w program e-CDT, który ma być zrealizowany w latach 2012–2013 oraz rezerwy w wysokości 4,9 mln euro na stabilizację cen, aby skompensować możliwy spadek w dochodach w związku z oczekiwanym zmniejszeniem liczby zleceń od największego klienta.
